

【听译】咲夜 ～ 亲不孝な人间のお 话～



まだ幼いあなたを「咲
夜」って名付けた
夜に咲き誇る汉字 2 文字
で「咲夜」
见习いからメイドとして
始めたころは
まだ日伞を持つ手が震え
てたりしてた

在你还很小的时候就给你
取名「咲夜」
在夜晚盛开而自夸的汉字
两个字「咲夜」
你刚开始做见习女仆那时
撑阳伞的手臂还在不停颤
抖

いつもいつも私たちは一
緒だったなあ
背伸びして私の髪をとい
てくれたなあ
大きな胸に夜色の瞳輝か
せたなあ
あなたがそばに来て私は
いっぱい笑ったんだなあ

永远永远我们会在一起呐
你踮着脚帮我梳过头发呐
看到大胸的时候你的夜色
的瞳孔两眼发过光呐
自从你来身边之后我尽情
笑过很多次呐

咲夜 咲夜 会いたいよ
いやだ朝までなんて待て
ないよ
天に輝く明星 お願い
時の針をもっと回して

咲夜 咲夜 好想见到你
啊
不行 根本不可能等到天
亮啊
天上最亮的金星 求你了
让时钟的表针再多转一些

咲夜 咲夜 会いたいよ

咲夜 咲夜 好想见到你
啊

いやだ懐こい笑顔待てな
いよ

不行 熟悉的笑容根本等
不及了

天に輝く明星 お願い
時の針を早く回して

天上最亮的金星 求你了
让时钟的表针转得快些

十六夜の月 あなたの日
傘は近かった

十六夜之月 你撑的阳伞
好近

居待の月 日差しが漏れ
出る震える手

居待之月 没法遮住日光
你发抖的手

更待の月 出される红茶
は苦かった

更待之月 你沏的红茶好
苦

下弦の月 いつのまに远
くなる日傘

下弦之月 不知何时起阳
伞变远了

有明の月 日差しを漏ら
さぬ潇洒な手

有明之月 不会漏过阳光
你潇洒的手

三十日の月 おかしな红
茶を淹れだした

三十之月 你泡出了奇怪
的红茶

小望の月 ふたたび近く
なった日傘

小望之月 又一次靠近了
的阳伞

満月の夜 最后となる贵
女の红茶

满月之夜 最后一次喝你
的红茶

咲夜 咲夜 会いたいよ

咲夜 咲夜 好想见到你

いやだ明日も貴女を待ち
たいよ

天に輝く明星　お願い
咲夜じゃなきゃ背が高い
んだ

咲夜　咲夜　会いたいよ

いやだすました笑顔待ち
たいよ

天に輝く明星　お願い
日傘が遠くてまぶしいわ

啊

不行　明天也想等你啊

天上最亮的金星　求你了
不是咲夜的话个头太高了

咲夜　咲夜　好想见到你
啊

不行　想以若无其事的笑
容等你啊

天上最亮的金星　求你了
阳伞太远了实在耀眼啊

「そろそろみたいです」
と貴女がそつと言う
その声を私は背を向けた
まま聞いた

従者に見せちゃいけない
顔だから、だけど

「幸せでした」貴女がそ
う続けるから

「好像快到时间了」你轻
声说道

我没有回头　背对着听了
这句话

因为这表情不能让仆人看
到的，但是

「我这一生很幸福」你又
这么补充道

咲夜　咲夜　会いたいよ

いやだずっと貴女を待ち
たいよ

咲夜　咲夜　好想见到你
啊

不行　想一直等着你啊

天に輝く明星　お願い
時の針を止めてしまっ

咲夜　咲夜　会いたいよ

いやだ貴女の笑顔待ちたいよ

天に輝く明星　お願い
時の針を進ませないで
咲夜　咲夜　会いたいよ

いやだずっと貴女を待ちたいよ

天に輝く明星　お願い
時の針を逆さに向けて
咲夜　咲夜　会いたいよ

いやだ貴女の笑顔待ちたいよ

天に輝く明星　お願い
私の時を取り返して

天上最亮的金星　求你了
让时钟的表针停下

咲夜　咲夜　好想见到你啊

不行　想等着你的笑脸啊

天上最亮的金星　求你了
别让时钟的表针再走了
咲夜　咲夜　好想见到你啊

不行　想一直等着你啊

天上最亮的金星　求你了
让时钟的表针调转方向
咲夜　咲夜　好想见到你啊

不行　想等着你的笑脸啊

天上最亮的金星　求你了
把我的时间还给我

まだ幼いあなたを「咲夜」って名付けた
夜に咲き誇る汉字2文字で「咲夜」
貴女が去りおかしなお茶はでなくなる　けれど

在你还很小的时候就给你取名「咲夜」
在夜晚盛开而自夸的汉字两个字「咲夜」
你离开后已经不再是奇怪的红茶了　但是

しょっぱい红茶はやはり 咸咸的红茶果然不可能好
美味しくないわね 咲夜 喝啊 咲夜

翻译了这么多首别人的歌，终于轮到一首关于我自己的歌了—(逼真)—。

这首歌名「咲夜 ～亲不孝な人间のお话～」，翻译一下的话就是「咲夜 ～不孝的人类的故事～」，是从红魔馆大小姐蕾米莉亚的角度，讲述关于咲夜的寿命论的故事。

关于寿命论，之前翻译 星色夜空 的时候就提到过一次，那时没有详述，这里就借此机会稍微讲一下。东方的正作设定中，幻想乡居民大部分都是神仙妖精魔女幽魂，这些都没有寿命的限制，在入住幻想乡之后都能和大家幸福快乐地永远生活下去，但是除此之外还有普通的人类，比如巫女博丽灵梦，比如十六夜咲夜。作为普通的人类，就会有寿命，也就是说在人生的某一刻，会离大家而去。东方正作的故事都是当下发生的事情，不会涉及稍远的未来，但是在二次创作中的设定里，就会谈论到寿命的问题，尤其是当二次创作中出现CP的时候，CP中一方有寿命而另一方没有寿命，难免会出现悲欢离合阴阳两隔的局面。于是东方的寿命论，就是指这种背景下二次创作的故事。

具体到红魔馆居民，大小姐和二小姐都是吸血鬼，保持年幼的身体生活了几百年了。遍览禁书的帕秋莉是魔女，已经掌握了永葆青春的方法百年。门番红美玲是妖怪，就算有寿命也比人类长久很多。唯独女仆长咲

夜，在正作设定中，种族一栏写的是「人类」。而且咲夜不仅是普通的人类，设定的能力栏写的是「有操纵时间的程度的能力」，咲夜的技能也是各种让时间减慢甚至停止的魔法。在二次设定中，使用技能让时间停止的咲夜，时间停止时她自己的时间还在继续，于是比起普通的人类，咲夜每次使用技能就会让自己衰老得更快一些。并且做事认真负责的咲夜，为了打理红魔馆内的日常工作，甚至大量使用技能把大部分女仆的工作全都自己一人包揽下来了，正作设定中「完全潇洒的女仆长」，在寿命论的二次设定下也就成为了微缩自己的人生，为红魔馆任劳任怨 不惜缩短生命的女仆长。

这首歌，就是这样的背景故事。与之相关的，还有一部同名的短篇小说：

<https://www.pixiv.net/novel/show.php?id=8550966>

回到歌词翻译，这篇没有什么难词，就在右边顺便解释一下手绘MV的剧情中，歌词没有描述到的地方吧。

まだ ^{おさな}幼い ^{さくや}あなたを「咲夜」
「^{なづ}って名付けた
^{よる}夜に ^さ咲き ^{ほこ}誇る ^{かんじ}汉字
^{にもじ}2文字で「^{さくや}咲夜」
^み見 ^な習いからメイドとして
^{はじ}始めたころは
まだ ^{ひがさ}日傘 ^もを持つ ^て手が ^{ふる}震
えてたりしてた

大小姐是吸血鬼惧怕阳光，于是白天出门时需要

有人撑着阳伞。

いつもいつも ^{わたし}私 たちは
^{いっしょ}一緒 だったなあ
^{せ の}背 伸びして ^{わたし}私 の ^{かみ}髪 をと
いてくれたなあ
^{お むね}大 大 な 胸 に ^{よるいろ}夜色 の ^{ひとみ}瞳
^{かがや}輝 かせたなあ

あなたがそばに ^き来 て ^{わたし}私
はいっぱい ^{わら}笑 ったんだ
なあ

手绘中咲夜说的是「いつかは私も…」，「总有一天我也会…」，隐射二次设定中PAD长的属性。大小姐回的是「残念な運命が見えるわねえ」，「能看到失望的命运呐」。

^{さくや}咲夜 ^{さくや}咲夜 ^あ会 いたい
よ

咲夜：「おやすみなさい！お嬢様！」，「请您晚安了！大小姐！」

いやだ ^{あさ}朝 までなんて ^ま待 て
ないよ
^{てん}天 に ^{かがや}輝 く ^{みょうじょう}明星 ^{ねが}お 愿
い

这里「明星」是指「金星」，夜空中最亮的。中文也有对太白星君祈愿的说法。

^{とき}時 の ^{はり}針 をもっと ^{まわ}回 して

さくや さくや あ
咲夜 咲夜 会 いたい
よ

ふところ えがお ま
いやだ 懐 こい 笑顔 待 て
ないよ

てん かがや みようじょう ねが
天 に 輝 く 明星 お 願 い 咲夜：「おはようござい
ます」，「早上好」

とき はり はや まわ
時 の 針 を 早 く 回 して

いざよい つき
十六夜 の 月 あなたの
ひがさ ち
日傘 は 近 かった

いまち つき ひ ざ も
居待 の 月 日 差 し が 漏
で ふる て
れ 出 る 震 える 手

ふけまち つき だ
更待 の 月 出 される
こうちゃ にが
红茶 は 苦 かった

かげん つき とお
下弦 の 月 いつのまに 远
ひがさ
く なる 日傘

ありあけ つき ひ ざ も
有明 の 月 日 差 し を 漏
しょうしゃ て
ら さ ぬ 瀟 洒 な 手

いざよい つき
十六夜 の 月：农历十六日
的月亮

いまち つき
居待 の 月：农历十八日的
月亮。大小姐：「哇哦，
阳光好刺眼」。

ふけまち つき
更待 の 月：农历二十日的
月亮。大小姐：「好苦，
啊好痛」

かげん つき
下弦 の 月：满月之后半个
月的月亮，农历十六日到
月末。

ありあけ つき
有明 の 月：满月之后，月
亮还在天上的时候就已经
天亮， 那段时间的月亮。
发生在农历十六日到月

三十日^{みそか}の月^{つき} おかしな
紅茶^{こうちゃ}を淹^いれだした

小望^{こもち}の月^{つき} ふたたび^{ちか}近
くな^{ひがさ}った日傘
満月^{まんげつ}の夜^{よる} 最后^{さいご}となる
貴女^{あなた}の紅茶^{こうちゃ}

咲夜^{さくや} 咲夜^{さくや} あ 会^あいたい
よ

いやだ^{あす}明日^{あす}も 貴女^{あなた}を 待^ま
ちたいよ

天^{てん}に 輝^{かがや}く 明星^{みょうじょう} お 愿^{ねが}
い

咲夜^{さくや} じゃなきや^せ 背^せが 高^{たか}
いんだ

末。

三十日^{みそか}の月^{つき}：农历三十日
的月亮。咲夜在鬼笑，大
小姐：「呃唔」，咲夜：
「这是福寿草哇」。关于
福寿草，中文名侧金盏花
，又名「朔日草」，和三
十日相呼应。有少量毒
性，作为中药有利尿强心
镇静的功效，过量服用会
导致呕吐腹泻。

小望^{こもち}の月^{つき}：望月前一夜，
农历十四日的月亮。

咲夜：「请您晚安」

这里是红美玲在撑伞了。
正作设定中咲夜比美玲高
的，于是指咲夜已老，也

指美玲工作不上心。

さくや
咲夜
よ

さくや
咲夜

あ
会 いたい

咲夜：「大小…姐…」

えがお ま
いやだすました 笑顔 待 ち
たいよ

てん かがや みようじょう ねが
天に 輝 く 明星 お 愿
い

ひがさ とお
日傘 が 远 くてまぶしいわ

接下来间奏里发生的事情：大小姐在翻阅平常从来不会看一眼的帕秋莉的藏书，在守矢神社的赛钱箱大把塞钱，捉了月兔讨要长生不老的蓬莱灵药，掐着月人药师八意永琳的脖子因为永琳曾经给地上人嫦娥做过蓬莱灵药。（顺带一提永夜抄中永琳见到咲夜的时候非常震惊，原因只有她自己知道。）最后大小姐把十字架插入了自己的胸口试图了却自己。

あなた い
「そろそろみたいです」と 貴女 が そっと 言う
こえ わたし せ む き
その 声 を 私 は 背 を 向 けた まま 聞 いた
じゅうしゃ み かお
従者 に 見 せ ちゃ い け ない 顔 だから、 だけ ど
しあわ あなた つづ
「幸 せ でした」 貴女 が そ う 続 け る から

さくや さくや あ
咲夜 咲夜 会 いたいよ

あなた ま
いやだずっと 貴女 を 待 ちたいよ

てん かがや みようじょう ねが
天 に 輝 く 明星 お 願い

とき はり と
時 の 針 を 止 めてしまっ

さくや さくや あ
咲夜 咲夜 会 いたいよ

あなた えがお ま
いやだ 貴女 の 笑顔 待 ちたいよ

てん かがや みようじょう ねが
天 に 輝 く 明星 お 願い

とき はり すすま
時 の 針 を 進 せないで

さくや さくや あ
咲夜 咲夜 会 いたいよ

あなた ま
いやだずっと 貴女 を 待 ちたいよ

てん かがや みようじょう ねが
天 に 輝 く 明星 お 願い

とき はり さか む
時 の 針 を 逆 さに 向 けて

さくや さくや あ
咲夜 咲夜 会 いたいよ

あなた えがお ま
いやだ 貴女 の 笑顔 待 ちたいよ

てん かがや みようじょう ねが
天 に 輝 く 明星 お 願い

わたし とし と かえ
私 の 時 を 取 り返 して

おさな さくや な づ
まだ 幼 いあなたを「咲夜」って 名 付 けた

よる さ ほこ かんじ にもじ さくや
夜 に 咲 き 夸 る 漢 字 2 文 字 で「咲夜」

あなた さ ちゃ
貴女 が 去 りおかしなお 茶 はでなくなる けれど

こうちゃ お い さくや
しょっぱい 紅 茶 はやはり 美 味 しく ないわね 咲夜

